

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

A New Font for Digital Television Subtitles. (n.d.).

http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm

Al-Yasin, N. F., & Rabab'ah, G. A. (2019). Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies. *Babel*, 65(2), 222–248. <https://doi.org/10.1075/babel.00090.aly>

Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles. (n.d.). http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf

Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. (n.d.). https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf

Boria, M., Carreres, A.,
Noriega-Sa

nchez, M., & Tomalin, M. (2019). *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Routledge.

Chaume, F. (2013). Research paths in audiovisual translation. In *The Routledge handbook of translation studies*. Routledge.

De Linde, Z., & Kay, N. (1999). *The semiotics of subtitling*. St. Jerome.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478>

Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *Reception studies and audiovisual translation* [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714>

Di

az-Cintas, J. (n.d.). *The didactics of audiovisual translation: Vol. v. 77*. John Benjamins.

Díaz-Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation: Vol. Topics in translation. Multilingual Matters*.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589>

Díaz-Cintas, J., Matamala, A., & Neves, J. (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2: Vol. Approaches to translation studies*. Rodopi.

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741>

Díaz-Cintas, J., Orero, P., & Remael, A. (2007). Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language: Vol. Approaches to translation studies. Rodopi.

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). Audiovisual translation: subtitling: Vol. Translation Practices Explained [Electronic resource]. Routledge.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387>

Dong, H. & Cambridge Workshop on UA and AT. (2014a). Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion (P. Langdon, J.

La

,
za

r, & A. Heylighen, Eds.). Springer.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212>

Dong, H. & Cambridge Workshop on UA and AT. (2014b). Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion (P. Langdon, J.

La

,
za

r, & A. Heylighen, Eds.). Springer.

Frumuselu, A. D., De Maeyer, S., Donche, V., & Colon Plana, M. del M. G. (2015). Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. *Linguistics and Education*, 32, 107-117.

<https://doi.org/10.1016/j.linged.2015.10.001>

Fryer, L. (2016). An introduction to audio description: a practical guide: Vol. Translation Practices Explained [Electronic resource]. Routledge.

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452>

Gambier, Y. (2013). The position of audiovisual translation studies. In *The Routledge handbook of translation studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch3>

Hornero Corisco, A. M. (2019). Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research. *ES Review. Spanish Journal of English Studies*, 40, 97-124.

<https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.97-124>

Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M., & Ní Mhainnín, M. Á. (2011). Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice: Vol. New trends in translation studies. Peter Lang.

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site>

Ivarsson, J. (1992). Subtitling for the media: a handbook of an art. Transedit.

Journal of Audiovisual Translation. (n.d.). <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France). (n.d.). Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827). (2019). Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation. *Interpreter and Translator Trainer*, 307–325.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

Massidda, S. (2015). *Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon*. Palgrave Macmillan.

Maszerowska, A., Matamala, A., & Orero, P. (Eds.). (2014). *Audio description: new perspectives illustrated*. Vol. volume 112. John Benjamins Publishing Company.

Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing*. Peter Lang.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

Matamala, A., & Orero, P. (Eds.). (2016). *Researching audio description: new approaches* [Electronic resource]. Palgrave Macmillan.

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968>

Muller, T. (2010). *Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*.

LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES.

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>

Ofcom's Code on Television Access Services. (n.d.).

https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf

O'Hagan, M. (Ed.). (2020). *The Routledge handbook of translation and technology*. Routledge.

Pe

rez

Gonza

lez, L. (Ed.). (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.

Ranzato, I., & Zanotti, S. (Eds.). (2018). *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation* (Vol. 32) [Electronic resource]. Routledge.

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621>

Remael, A., Orero, P., Carroll, M., & Media for All. (2012). *Audiovisual translation and*

- media accessibility at the crossroads: Media for All 3: Vol. v. 36. Rodopi.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428∓authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>
- Romero-Fresco, P. (2011). Subtitling through speech recognition: respeaking: Vol. Translation practices explained. St. Jerome Pub.
- Romero-Fresco, P. (Ed.). (2015). The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Peter Lang.
- Sanchis, M. D. L., Moura, W. H. C., & Matos, M. A. de. (2020). O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual. Cadernos de Tradução, 40(1), 417-439. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n1p417>
- Soler-Pardo, B. (2015). On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds. Cambridge Scholars Publishing.
- Subtitling – An Issue of Speed? (n.d.).
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf
- Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling. (n.d.).
http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf
- Tamayo, A. (2015). A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels. Quaderns, 22, 363-383.
<https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca>
- Tamayo, A., & Chaume, F. (2017). Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. Brain Sciences, 7(7). <https://doi.org/10.3390/brainsci7070075>
- The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning. (2000). System, 217-228.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114∓site=ehost-live>
- Valdeón, R. A. (2020). Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. Journal of Pragmatics, 155, 261-272.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>
- Vanderplank, R. (2016). Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning: Vol. New language learning&teaching environments. Palgrave Macmillan.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686>
- Walker, C., & Federici, F. M. (Eds.). (2018). Eye tracking and multidisciplinary studies on translation (Vol. 143) [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578>
- Wang, D., Zhang, X., & Kuo, A. S.-Y. (2020). Researching inter-asian audiovisual translation. Perspectives, 1-14. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1728948>

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.). (2019). Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]. Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice[Journal Detail], 27(2), 173–331.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

Zarate, S. (2014). Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way.
<http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>